

УДК 37.01

DOI 10.21661/r-130112

*С.Н. Павлова*

## К ИСТОРИИ ВОПРОСА ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*Аннотация:* в статье рассматривается история изучения второго иностранного языка в трудах философов и педагогов, начиная с Древнего Египта до начала XX в. Рассмотренные философские и педагогические идеи в настоящее время нашли свое отражение в деятельностном, коммуникативном и этнокультурном подходах к обучению второму иностранному языку.

*Ключевые слова:* проблематика обучения иностранным языкам, исторический обзор, второй иностранный язык, традиции преподавания языков.

*S.N. Pavlova*

## THE HISTORY OF TEACHING SECOND FOREIGN LANGUAGE

*Abstract:* the article presents the history of second foreign language teaching from the point of views presented by philosophers and educators dating back to Ancient Egypt and the beginning of the 20th century. The overviewed philosophical and educational ideas have been applied in the modern context of the activity, communicative and ethnocultural approaches to second foreign language teaching.

*Keywords:* problem of second foreign language teaching, historic overview, second foreign language, traditions of teaching languages.

Расширение международных контактов, модернизация системы высшего образования, усиление процессов интеграции России в мировое сообщество актуализируют необходимость в подготовке специалистов, владеющих несколь-

кими иностранными языками. Далее в исторической последовательности мы рассмотрим проблематику обучения второму иностранному языку в философской, педагогической и психологической литературе.

Отношение к необходимости изучения второго иностранного языка часто менялось на протяжении развития общества. Анализ трудов по исследуемой проблематике позволяет заключить, что в Древнем Египте изучению иностранных языков придавали большое значение: использование семито-вавилонского наречия для переписки; написание текстов решений съездов жрецов в иероглифическом, демотическом и греческом написании; Парижский большой магический папирус – заговоры с обращениями к Осирису на трех языках, включая греческий [1, с. 788–817]. Таким образом, наличие данных текстов свидетельствует о деятельности специально обученных переводчиков, владеющих несколькими иностранными языками.

Трудно судить, как обстояло дело с преподаванием иностранных языков в «политически» двуязычной Древней Месопотамии до нашей эры, однако, наличие надписей в коллекции табличек одновременно на персидском, эламском и вавилонском языках; списков шумерских, аккадских и хурритских слов, переведенных на угаритский язык; переводов вавилонского эпоса о Гильгамеше на хурритский и хеттский языки (со второй половины II тысячелетия до н.э.) свидетельствуют о важности знания иностранных языков. Подтверждено наличие писцов, центральных фигур цивилизации, по выражению А.Л. Оппенгейма [11], обученных письму и языкам Месопотамии: эламскому и хеттскому кроме аккадского [8, с. 187].

Письменные источники Древней Греции и Рима свидетельствуют о преподавании греческого и латинского языков. Аристотель, Демокрит, Пифагор, Платон уделяли большое внимание образованию молодежи: обучение грамматике греческого, а затем латинского языка по мнению философов и педагогов того

времени тренировало ум воспитанников, хотя язык не рассматривался как отдельная научная дисциплина. Грамматические исследования Платона и Аристотеля были связаны с логическими построениями и с изучением художественной речи, для Пифагора с ораторским искусством [2].

В Средневековье крупнейший ученый Северного Возрождения Э. Роттердамский писал, что целесообразно с раннего возраста «насаждать образование, особенно изучение языков» [4, с. 77]. Имелось и противоположное мнение, так Ж.Ж. Руссо считал неэффективным обучать детей до 12–15 лет иностранным языкам, полагая, что «языки, изменяя наименования, переменяют и идеи, ими представляемые» [13].

Французский писатель и философ эпохи Возрождения М. Монтень рекомендовал знать «...надлежащим образом свой родной язык, а затем язык соседних народов» и начинать обучение иностранным языкам в раннем возрасте в странах, «чья речь наименее близка к нашей, так что, если не приучить к ней свой язык смолodu, то потом уж никак ее не усвоить» [9]. Выдающийся педагог-гуманист эпохи Возрождения и Реформации Я.А. Коменский предлагал «изучение языков соседних народов» на основе родного языка практическим путем с помощью упражнений [5, с. 454], а затем друг за другом – латинский, греческий, еврейский, не смешивая их и объясняя все правила через родной язык. На изучение второго, третьего и т. д. языка было предложено выделять от года до двух лет [5, с. 317–318].

Его точку зрения разделял английский философ и педагог Дж. Локк, который считал, что только после усвоения родного английского языка можно приступать к обучению иностранным языкам: французскому и после его изучения латинскому языку на основе «метода разговора и чтения» [6, с. 171]. Швейцарский педагог-гуманист И.Г. Песталоцци в своих трудах писал, что ребенок через чувственное восприятие на базе родного языка может освоить иностранные языки, древние или новые. Так обучение языку в школах Пор-Рояля начиналось

с изучения родного французского языка, с постепенным введением преимущественно итальянского и испанского, соседних стран с Францией.

Немецкий философ, психолог и педагог И.Ф. Герbart рекомендовал начинать изучение языков с греческого, в среднем возрасте изучать латынь, а к юности включить занятия новыми языками [3, с. 222]. С другой стороны, если раньше латинский язык относился к обязательным изучаемым дисциплинам, то теперь он понизил свой статус и перестал быть критерием воспитанного человека, поэтому в образовательных учреждениях его заменили новыми языками: французским, итальянским, испанским и английским. Такая традиция в образовательном процессе в отношении ко второму иностранному языку продолжалась в Западной Европе в XIX – начале XX вв.

Идеи образования, в том числе вопросы изучения второго иностранного языка были определены ведущими философами того времени Г.В.Ф. Гегелем, И. Кантом, Г. Спенсером, И.Г. Фихте. Создатель немецкой классической философии Г. Гегель считал, что изучение иностранных языков и их сопоставление позволяет познать выражение духа и образованность народа. Английский философ и социолог Г. Спенсер полагал, что изучение иностранных языков содействует развитию «особого рода памяти» [14]. По мнению французского философа, родоначальника позитивизма О. Конта: знание западных языков будет способствовать преодолению национальных предубеждений, «здравая философия налагает на каждый народ социальное обязательство знать все языки пограничных наций. Сообразно этому бесспорному принципу, Франция, в виду ее центрального положения, доставляющая ей столько выгод, вынуждена изучать четыре европейских языка» [7, с. 36].

Следовательно, необходимость изучения нескольких иностранных языков уже не вызывала сомнений. Большинство ученых при рассмотрении данной проблемы осуждало систему заучивания огромного количества слов и правил наизусть (О. Конт) [7], а также генетического и исторического анализа языков

(Ф. Ницше) [10]. Эффективную методику преподавания иностранных языков видели в следующем:

- обучение детей согласно принципу природосообразности (И.Г. Песталлоцци) [12];
- устное обучение иностранным языкам с целью практического применения (О. Конт) [7];
- практическая выучка и приобретение навыка (Ф. Ницше) [10];
- упражнения в письме и общении (И.Г. Фихте) [15];
- психологически обоснованные последовательные ряды упражнений (И.Г. Песталлоцци) [12].

Данные положения остаются актуальными в настоящее время. Рассмотренные философские и педагогические идеи выступают аксиоматическими началами герменевтического, деятельностного (лично-деятельностного, системно-деятельностного), коммуникативного и этнокультурного подходов к обучению второму иностранному языку.

### *Список литературы*

1. Брестед Д. История Древнего Египта [Текст] / Д. Брестед, Б. Тураев. – Мн.: Харвест, 2003. – 834 с.
2. Винничук Л. Люди, нравы и обычаи Древней Греции и Рима [Текст] / Л. Винничук [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.sno.pro1.ru/lib/vinnichuk\\_ludi\\_nravy\\_grezii\\_i\\_rima/index.htm](http://www.sno.pro1.ru/lib/vinnichuk_ludi_nravy_grezii_i_rima/index.htm)
3. Герbart И.Ф. Избранные педагогические сочинения [Текст]. Т. 1 / Ред., пер. и прим. Г.П. Вейсберга, введ. статья Н.К. Баумана и Г.П. Вейсберга. – М.: Учпедгиз, 1940. – 292 с.
4. Джуринский А.Н. История зарубежной педагогики: учебное пособие для вузов / А.Н. Джуринский. – М.: Форум-Инфра-М, 1998. – 272 с.

5. Коменский Я.А. Избранные педагогические сочинения [Текст]/ Я.А. Коменский. – М.: Учпедгиз, 1955. – 652 с.
6. Коменский Я.А. Педагогическое наследие: Сборник / Я.А. Коменский, Д. Локк, Ж.-Ж. Руссо, И.Г. Песталоцци; сост. В.М. Кларин, А.Н. Джуринский. – М.: Педагогика, 1989. – 416 с.
7. Конт О. Общий обзор позитивизма [Текст] / О. Конт. – 3-е изд. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012. – 296 с.
8. Крамер С.Н. История начинается в Шумере [Текст] / С.Н. Крамер. – М.: Наука, 1991. – 233 с.
9. Монтень М. О воспитании детей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://e-libra.ru/read/118261-o-vospitanii-detej.html>
10. Ницше Ф. О будущности наших образовательных учреждений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nietzsche.filosoff.org/tvorchestvo/o-budushhnosti-nashix-obrazovatelnyx-uchrezhdenij/>
11. Оппенхейм А. Древняя Месопотамия: Портрет погибшей цивилизации [Текст] / А. Оппенхейм; пер. с англ. – М.: Наука, 1980. – 407 с.
12. Песталоцци И.Г. Лебединая песня [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pedagogia.pro/node/374>
13. Руссо Ж.-Ж. Педагогические сочинения: В 2-х т. / Под ред. Г.Н. Джибладзе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://korolev.msk.ru/books/TOR/doc/Novaya\\_Russo\\_Emil.txt](http://korolev.msk.ru/books/TOR/doc/Novaya_Russo_Emil.txt)
14. Спенсер Г. Воспитание умственное, нравственное и физическое [Текст]/ Г. Спенсер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.kdais.kiev.ua/files/vospitanie.pdf>
15. Фихте И.Г. Речи к немецкой нации [Текст] / И.Г. Фихте [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://readli.net/rechi-k-nemetskoj-natsii/>

**Павлова Светлана Никифоровна** – доцент кафедры перевода Института зарубежной филологии и регионоведения ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова», Россия, Якутск.

**Pavlova Svetlana Nikiforovna** – associate professor of the Translation Department at the Institute of Foreign Philology and Regional Studies FSAEI of HE “M.K. Ammosov North-Eastern Federal University”, Russia, Yakutsk.

---